

Works - translated

deutsch

Drama

Aërt (Erwin Rieger, 1926); Original: Aërt - Les Tragédies de la foi II; 1898

Danton (Lucy v. Jacobi & Wilhelm Herzog, 1920); Original: Danton; 1900

Ein Spiel von Liebe und Tod (Erwin Rieger, 1924); Original: Le jeu de l'amour et de la mort; 1924

Der 14. Juli (Wilhelm Herzog, 1924); Original: Le quatorze juillet; 1902

Der Triumph der Vernunft (S.D. Steinberger & E. Rieger, 1925); Original: Le triomphe de la raison - Les tradédies de la foi III; 1899

Die Leoniden (Erwin Rieger, 1928); Original: Léonides; 1928

Die Wölfe. Revolutionsdrama (Wilhelm Herzog, 1914); Original: Les loups; 1898

Die Zeit wird kommen (Stefan Zweig, 1919); Original: Les temps viendra; 1903

Liluli (Walter Schiff, 1924); Original: Liluli; 1919

Lyrik

Ara pacis (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Ara pacis; 1919

Prosa: Belletristik

Meister Breugnon (Erna & Otto Grautoff, 1950); Original: Colas Breugnon; 1919

Dämmerung (Otto & Erna Grautoff, 1914); Original: Jean-Christophe 1 - L'Aube; 1904

Der neue Tag (Otto & Erna Grautoff, 1917); Original: Jean-Christophe 10 - La nouvelle journée; 1912

Der Morgen (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 2 - Le Matin; 1905

Jugendzeit (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 3 - L'Adolescent; 1906

Empörung (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 4 - La révolte; 1907

Der Jahrmarkt (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 5 - La foire sur la place; 1908

Antoinette (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 6 - Antoinette; 1909

Das Haus (Otto & Erna Grautoff, 1920); Original: Jean-Christophe 7 - Dans la maison; 1909

Die Freundinnen (Otto & Erna Grautoff, 1918); Original: Jean-Christophe 8 - Les amies; 1910

Der feurige Busch (Otto & Erna Grautoff, 1917); Original: Jean-Christophe 9 - Le buisson ardent; 1911

Annette und Sylvie (Karl Heinrich und Hans Balzer, 1958); Original: L'âme enchantée - I. Anette et Sylvie; 1922

Anette und Sylvie (Paul Amann, 1924); Original: L'âme enchantée - I. Anette et Sylvie; 1922

Sommer (Paul Amann, 1924); Original: L'âme enchantée - II. L'été; 1924

Der Sommer (Karl Heinrich und Hans Balzer, 1958); Original: L'âme enchantée - II. L'été; 1924

Mutter und Sohn (Paul Amann, 1927); Original: L'âme enchantée - III. Mère et fils; 1927

Die Geburt (Paul Amann, 1936); Original: L'âme enchantée - V. L'enfantement; 1934

Die Verkünderin (Paul Amann, 1935); Original: L'âme enchantée - VI. L'annonciatrice; 1934

Palmsonntag (Erwin Rieger, 1928); Original: Pâques Fleuries; 1926

Peter und Lutz (Paul Amann, 1921); Original: Pierre et Luce; 1920

Prosa: Sachprosa

Dem freien und befreienden Russland (Dr. Paul Ammann, 1916); Original: À la Russie libre et libératrice; 1917

Die ewige Antigone (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: À l'Antigone éternelle; 1916

Maxim Gorkij (Dr. Paul Ammann, 1917); Original: À Maxime Gorki; 1917

- Dem Volke, das für die Gerechtigkeit leidet (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Au peuple qui souffre pour la justice; 1914
- Über den Schlachten (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Au-dessus de la mêlée; 1915
- Über dem Getümmel (Eva u. Gerhard Schewe,); Original: Au-dessus de la mêlée; 1915
- An die amerikanischen Schriftsteller (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Aux écrivains d'Amérique; 1916
- Den hingeschlachteten Völkern (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Aux peuples assassinés; 1916
- Ave, Caesar, morituri te salutant (M. Bertels, 1950); Original: Ave, Caesar, morituri te salutant; 1917
- Ave, Caesar... (M. Bertels, 1950); Original: Ave, Caesar...; 1917
- Beethoven (L. Langnese-Hug, 1918); Original: Beethoven; 1903
- Goethe und Beethoven (A. Kippenberg, 1929); Original: Beethoven - III. Goethe et Beethoven; 1930
- Beethovens Meisterjahre (Thomas Mutzenbecher, 1930); Original: Beethoven - Les Grandes époques créatrices; 1928
- Gefährten meines Weges (Erwin von Bendemann, 1937); Original: Campagnos de Route; 1936
- Clérambault - Geschichte eines freien Gesites im Kriege (Stefan Zweig, 1922); Original: Clérambault. Histoire d'une conscience libre pendant la guerre; 1920
- Gegen den Siegeszug des Bismarckschen Geistes (M. Bertels, 1950); Original: Contre le Bismarckisme vainqueur; 1918
- Von zwei Übeln das kleinere: Pangermanismus, Panlawismus? (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: De deux maux , le moindre: Pangermanisme, Panlawisme?; 1914
- Empedokles von Agrigent und das Zeitalter des Hasses (Hans Leo Götzfried, 1947); Original: Empédocle d'Agrigente et l'âge de la haine; 1913
- Ernst Toller in brüderlicher Verehrung gewidmet (M. Bertels, 1950); Original: En fraternelle hommage à Ernst Toller; 1922
- Beim Lesen der Schriften August Forels (M. Bertels, 1950); Original: En lisant Auguste Forel; 1918
- Das Leben des Ramakrishna (,); Original: Essai sur la mystique et l'action de l'inde vivante - I. La vie de Ramakrishna; 1929
- Das Leben des Vivekananda (Paul Amann, 1930); Original: Essai sur la mystique et l'action de l'inde vivante - II. La vie de Vivekananda et l'évangile universel; 1930
- Das Leben G. F. Händels (, 1922); Original: Haendel; 1910
- Inter arma caritas (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Inter arma caritas; 1914
- Jaurès (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Jaurès; 1915
- Unabhängigkeitserklärung der geistigen Arbeiter (M. Bertels, 1950); Original: La déclaration d'indépendance de l'esprit; 1919
- In Windungen aufwärts (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: La route en lacets qui monte; 1916
- Das Golgatha des Proletariers von Alfons Petzold (M. Bertels, 1950); Original: Le calvaire d'un poète prolétaire: Alfons Petzold; 1919
- Das Feuer von Henri Barbusse (M. Bertels, 1950); Original: Le feu par Henri Barbusse; 1917
- Die Hinschlachtung der Besten (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Le meurtre des élites; 1915
- Das Theater des Volkes. Ästhetische Abhandlung über die Neugestaltung des Theaters (Tony Noah, 1926); Original: Le théâtre de peuple; 1903
- Die Reise nach innen (, 1949); Original: Le Voyage Intérieur; 1942
- Götzen (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Les idoles; 1914
- Der Geist gegen den Krieg (M. Bertels, 1950); Original: L'esprit contre la guerre; 1920
- Brief an meine Ankläger (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Lettre à ceux qui m'accusent; 1914
- Brief an Frederik van Eeden (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Lettre à Frédéric van Eeden; 1915
- Brief an das "Svenska Dagbladet" in Stockholm (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Lettre au journal "Svenska Dagbladet" de Stockholm; 1915

Offener Brief an Gerhart Hauptmann (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Lettre ouverte à Gerhart Hauptmann; 1914

Offener Brief an den Präsidenten Wilson (M. Bertels, 1950); Original: Lettre ouverte au Président Wilson; 1918

Der Schmerzensmann - Menschen Im Kriege von Andreas Latzko (M. Bertels, 1950); Original: L'homme de douleur; 1917

Freiheit! (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Liberté!; 1916

Kriegsliteratur (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Littérature de guerre; 1915

Mahatma Ghandi (Emil Roniger, 1923); Original: Mahatma Gandhi; 1924

Das Leben Michelangelos (S. D. Steinberg, 1922); Original: Michel-Ange; 1905

Musiker von ehemedem (Wilhelm Herzog, 1927); Original: Musiciens d'autrefois; 1908

Unser Nächster, unser Feind (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Notre prochain, l'ennemi; 1915

Charles Péguy (Gritta Baerlocher & Jean-Paul Samson, 1951); Original: Péguy; 1945

Für E. D. Morel (M. Bertels, 1950); Original: Pour E. D. Morel; 1917

Für Europa (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Pour l'Europe; 1914

Ein holländischer Aufruf (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Pour l'Europe: un appel de la Hollande; 1915

Für eine Internationale des Geistes (M. Bertels, 1950); Original: Pour l'internationale de l'esprit; 1918

Für einen Märtyrer (M. Bertels, 1950); Original: Pour un martyr: Marc de Larrégu; 1919

Pro Aris (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Pro Aris; 1914

Robespierre (Eva Schumann, 1950); Original: Robespierre; 1939

Tolstoj, die freie Seele (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Tolstoy: l'esprit libre; 1917

Ein Aufruf an die Europäer (M. Bertels, 1950); Original: Un appel aux Européens; 1918

Ein grosser Europäer: G. F. Nicolai (M. Bertels, 1950); Original: Un grand européen: G. F. Nicolai; 1917

Die Tragödie des abendländischen Gedankens (M. Bertels, 1950); Original: Une Tragédie de la pensée d'Occident; 1921

Die Stimme einer Frau im Schlachtenlärm (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Une voix de femme dans la mêlée; 1916

Ludwig van Beethoven (L. Langnese-Hug, 1922); Original: Vie de Beethoven; 1903

Das Leben Tolstojs (O. R. Sylvester, 1922); Original: Vie de Tolstoj; 1911

Freie Stimmen aus Amerika (Dr. Paul Ammann, 1950); Original: Voix libres d'Amérique; 1917

Vox clamantis... - "Jeremias", dramatische Dichtung von Stefan Zweig (M. Bertels, 1950); Original: Vox clamantis...; 1917

Musikalische Reise ins Land der Vergangenheit (Leo Andro, 1921); Original: Voyage musical aux pays du passé; 1919

englisch

Drama

Danton (Barrett H. Clarke, 1918); Original: Danton; 1900

The Montespán (,); Original: La Montespán; 1904

The Game of Love and Death (,); Original: Le jeu de l'amour et de la mort; 1924

The Fourteenth of July (Barrett H. Clark, 1918); Original: Le quatorze juillet; 1902

The Wolves (,); Original: Les loups; 1898

Lyrik

Ara Pacis (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Ara pacis; 1919

Prosa: Belletristik

Colas Breugnon (Katherine Miller, 1919); Original: Colas Breugnon; 1919

- The Dawn (Gilbert Cannan, 1910); Original: Jean-Christophe 1 - L'Aube; 1904
- The New Dawn (Gilbert Cannan, 1913); Original: Jean-Christophe 10 - La nouvelle journée; 1912
- Morning (Gilbert Cannan, 1910); Original: Jean-Christophe 2 - Le Matin; 1905
- Youth (Gilbert Cannan, 1910); Original: Jean-Christophe 3 - L'Adolescent; 1906
- Revolt (Gilbert Cannan, 1910); Original: Jean-Christophe 4 - La révolte; 1907
- The Maket-Place (Gilbert Canann, 1911); Original: Jean-Christophe 5 - La foire sur la place; 1908
- Antoinette (Gilbert Cannan, 1911); Original: Jean-Christophe 6 - Antoinette; 1909
- The House (Gilbert Cannan, 1911); Original: Jean-Christophe 7 - Dans la maison; 1909
- Journey's End (Gilbert Cannan, 1913); Original: Jean-Christophe 8 - Les amies; 1910
- The Burning Bush (Gilbert Cannan, 1913); Original: Jean-Christophe 9 - Le buisson ardent; 1911
- Annette and Sylvie (Ben Ray Redman, 1927); Original: L'âme enchantée - I. Anette et Sylvie; 1922
- Summer (Eleanor Stimson and Van Wyck Brooks, 1927); Original: L'âme enchantée - II. L'été; 1924
- Mother and Son (Van Wyck Brooks, 1928); Original: L'âme enchantée - III. Mère et fils; 1927
- The Death of a World (Amalia de Alberti, 1933); Original: L'âme enchantée - IV. La mort d'un monde; 1933
- Palm Sunday (,); Original: Pâques Fleuries; 1926
- Pierre and Luce (,); Original: Pierre et Luce; 1920

Prosa: Sachprosa

- Free Russio, the Liberator! (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: À la Russie libre et libératrice; 1917
- To the Undying Antigone (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: À l'Antigone éternelle; 1916
- To Maxim Gorki (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: À Maxime Gorki; 1917
- To the People that is Suffering for Justice (C. K. Ogden, 1916); Original: Au peuple qui souffre pour la justice; 1914
- Above the Battle (C. K. Ogden, 1916); Original: Au-dessus de la mêlée; 1915
- To the Writers of America (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Aux écrivains d'Amérique; 1916
- To the Murdered Peoples (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Aux peuples assassinés; 1916
- Ave, Cæsar, morituri te salutant (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Ave, Caesar, morituri te salutant; 1917
- Ave, Caesar... Those Who Wish to Live Saute Thee (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Ave, Caesar...; 1917
- Goethe and Beethoven (,); Original: Beethoven - III. Goethe et Beethoven; 1930
- Clerambault (, 1927); Original: Clérambault. Histoire d'une conscience libre pendant la guerre; 1920
- Against Victorious Bismarckism (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Contre le Bismarckisme vainqueur; 1918
- The Lesser of Two Evils: Pangermanism, Panславism (C. K. Ogden, 1916); Original: De deux maux , le moindre: Pangermanisme, Panславisme?; 1914
- Reflections on Reading Auguste Forel (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: En lisant Auguste Forel; 1918
- Ramakrishna (E. F. Malcolm-Smith, 1930); Original: Essai sur la mystique et l'action de l'inde vivante - I. La vie de Ramakrishna; 1929
- Vivekananda (E. F. Malcolm-Smith, 1930); Original: Essai sur la mystique et l'action de l'inde vivante - II. La vie de Vivekananda et l'évangile universel; 1930
- Handel (,); Original: Haendel; 1910
- Young Switzerland (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Ignavia est jacere...; 1920
- Inter Arma Caritas (C. K. Ogden, 1916); Original: Inter arma caritas; 1914
- Jaurès (C. K. Ogden, 1916); Original: Jaurès; 1915
- Millet (Clementina Black,); Original: Jean-François Millet; 1902

- Declaration of the Independence of the Mind (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: La déclaration d'indépendance de l'esprit; 1919
- The Revolt of the Machines (,); Original: La Révolte des Machines; 1921
- Upwards, Along a Winding Road (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: La route en lacets qui monte; 1916
- Under Fire - by Henri Barbusse (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Le feu par Henri Barbusse; 1917
- The Murder of the Elite (C. K. Ogden, 1916); Original: Le meurtre des élites; 1915
- The People's Theatre (Barrett H. Clark, 1918); Original: Le théâtre de peuple; 1903
- The Journey Within (,); Original: Le Voyage Intérieur; 1942
- The Idols (C. K. Ogden, 1916); Original: Les idoles; 1914
- The Living Thoughts of Rousseau (,); Original: Les Pages Immortelles de Rousseau; 1938
- Letter to My Critics (C. K. Ogden, 1916); Original: Lettre à ceux qui m'accusent; 1914
- Letter to Frederik van Eeden (C. K. Ogden, 1916); Original: Lettre à Frédéric van Eeden; 1915
- A Letter to Svenska Dagbladet of Stockholm (C. K. Ogden, 1916); Original: Lettre au journal "Svenska Dagbladet" de Stockholm; 1915
- An Open Letter to Gerhart Hauptmann (C. K. Ogden, 1916); Original: Lettre ouverte à Gerhart Hauptmann; 1914
- Open Letter to President Wilson (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Lettre ouverte au Président Wilson; 1918
- Men in Battle (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: L'homme de douleur; 1917
- Freedom (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Liberté!; 1916
- War Literature (C. K. Ogden, 1916); Original: Littérature de guerre; 1915
- Mahatma Gandhi (Catherine D. Groth, 2004); Original: Mahatma Gandhi; 1924
- The Life of Michaelangelo (Frederic Lees, 1922); Original: Michel-Ange; 1905
- Musicians of To-Day (Mary Blaiklock, 1915); Original: Musiciens d'aujourd'hui; 1909
- Some Musicians of Former Days (,); Original: Musiciens d'autrefois; 1908
- Our Neighbor the Enemy (C. K. Ogden, 1916); Original: Notre prochain, l'ennemi; 1915
- I Will Not Rest (?) (,); Original: Par la révolution, la paix; 1935
- On Behalf of E. D. Morel (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Pour E. D. Morel; 1917
- For Europe: Manifesto of the Writers and Thinkers of Catalonia (C. K. Ogden, 1916); Original: Pour l'Europe; 1914
- For Europe: An Appeal from Holland to the Intellectuals of All Nations (C. K. Ogden, 1916); Original: Pour l'Europe: un appel de la Hollande; 1915
- On Behalf of the International of the Mind (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Pour l'internationale de l'esprit; 1918
- Pro Aris (C. K. Ogden, 1916); Original: Pro Aris; 1914
- Tolstoy: the Free Spirit (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Tolstoy: l'esprit libre; 1917
- A Call to Europeans (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Un appel aux Européens; 1918
- A Great European: G. F. Nicolai (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Un grand européen: G. F. Nicolai; 1917
- A Woman's Voice from Out the Tumult (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Une voix de femme dans la mêlée; 1916
- Beethoven (,); Original: Vie de Beethoven; 1903
- Tolstoy (,); Original: Vie de Tolstoy; 1911
- Free Voices from America (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Voix libres d'Amérique; 1917
- Vox clamantis... (Eden and Cedar Paul, 1920); Original: Vox clamantis...; 1917
- Musical Tour through the Land of the Past (,); Original: Voyage musical aux pays du passé; 1919

Prosa: Belletristik

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 1 - L'Aube; 1904

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 2 - Le Matin; 1905

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 3 - L'Adolescent; 1906

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 7 - Dans la maison; 1909

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 8 - Les amies; 1910

Zshon Kristof (,); Original: Jean-Christophe 9 - Le buisson ardent; 1911